### JUKO-fazit

Die 5. Jugendkonferenz der ADJ ist erfolgreich abgelaufen. Die Veranstalter denken nun an die kommende Auflage und die Teilnehmer warten kaum auf das Wiedersehen im nächsten Jahr. Die Perspektiven der deutschen Jugendarbeit in Rumänien sind ermutigend, so Winfried Ziegler. Geschäftsführer der ADJ:



"Ich denke, die Perspektiven sind günstig, wir haben auch jetzt viele Teilnehmer dabei und das, denke ich, ist ein Zeichen dafür, dass die Sache klappt und läuft. Die Leute sind gekommen und die weiten Anfahrten haben sie nicht gescheut. Zahlreiche Teilnehmer haben wir aus Arad, aus Temeswar, aus Sathmar, sogar aus Suczawa und selbstverständlich auch aus Siebenbürgen. Unsere große Chance ist die, dass wir uns nicht nur an Jugendliche aus der deutschen Minderheit wenden sondern an Deutsch sprechende Jugendliche überhaupt. Das Interesse ist sehr groß und das gibt mir Hoffnung, dass es gut weiter gehen wird."

A 5-ea Conferință de Tineret a ADJ s-a încheiat cu bine. Organizatorii se gândesc deja la următoarea ediție, iar participanții abia așteaptă să se revadă, anul viitor. Perspectivele activităților de tineret germane în România arată încurajator, afirmă Winfried Ziegler, director executiv ADJ: "Perspectivele sunt bune. Avem și anul acesta mulți participanți, ceea ce demonstrează faptul că treburile merg bine. Tinerii au venit chiar dacă au trebuit să parcurgă distanțe lungi până aici. Avem mulți participanți din Arad, din Timișoara, din Suceava și bine-nțeles din Transilvania. Şansa noastră este faptul că nu ne adresăm doar tinerilor comunității germane, ci și vorbitorilor de limbă germană.



Înteresul pentru acțiunile noastre este mare, ceea ce îmi dă speranța, că totul va merge bine și pe mai departe."



# Wir alle hoffen auf ein Wiedersehen bei der JUKO 2011! Să ne revedem cu bine la JUKO 2011!

Gruppe Öffentlichkeitsarbeit – Zeitung und Radio / Atelierul PR – ziar şi radio Redaktion / redacţia: Bettina, Andreea, Andra, Marian, Alexandru, Gottfried Koordinatore / coordonatori: Iulia Moldovan, Adrian Ardelean







Tagesblatt der Jugendkonferenz der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Jugendorganisationen in Rumänien Foaie informativă a Conferinței de Tineret a Federației Asociațiilor de Tineret Germane din România



# **Tag 2** / Ziua 2

5. Jugendkonferenz a 5-a Conferință de Tineret

"20 Jahre deutsche Jugendarbeit in Rumänien" "20 de ani de activitate germană de tineret în România"

> 9. - 12. 09. 2010 Birthälm / Biertan

### JUKO-aktuell

#### Volkstanzworkshop / Atelier de dans popular german Koordinator / coordonator: Vlad Popa

Der Volkstanzworkshop hat wie fast jedes Jahr die meisten Teilnehmer. Das liegt daran, dass es allen Spaß macht zu tanzen. "Wir verstehen uns alle sehr gut und schätzen die Geduld und



das Engagement von Vlad. Wir haben viele nützliche Sachen für uns als Tanzgruppe gelernt. Insgesamt haben wir in diesen zwei Tagen 7 Tänze einstudiert." Wir sind alle gespannt auf den Vortritt heute Abend.

Atelierul de dans popular german are ca aproape în fiecare an cei mai mulți participanți, pentru că tuturor le place să danseze. "Ne înțelegem foarte bine. Apreciem răbdarea şi implicarea lui Vlad. Am aflat multe lucruri utile pentru noi ca trupă de dans. În aceste zile am învățat în total 7 dansuri." Aşteptăm nerăbdători reprezentația din această seară.

# Bandworkshop / Atelier muzical Koordinatore / coordonatori: Rares Olteanu. Radu Popa

Die "muzikalischen" Teilnehmer des Bandworkshops sind heute ihrer Lieblingsbeschäftigung nachgekommen: der Musik. Den beiden Koordinatoren Rareş und Radu wird nachgesagt, dass sie sehr verständnisvoll sind und wunderbar Arbeit und Spaß miteinander verbinden können und dabei hoffentlich auch einen atemberaubenden Auftritt für heute Abend vorbereiten. "Unser Workshop kombiniert Arbeit und Spaß, es ist eine Erfahrung, die jeder Band zugute kommen würde."

Participanții "muzicali" s-au ocupat astăzi cu îndeletnicirea lor preferată: muzica. Despre cei doi coordonatori Rareş și Radu se spune că sunt foarte înțelegători și combină munca cu distracția. Sperăm că ne pregătesc un concert incendiar pentru această seară. "Workshop – ul la care participăm înseamnă muncă și distracție, este o experiență de care orice trupă ar avea nevoie."



### JUKO-entertainment

#### Die Burgrallye / Jocul cetății

Am Samstag haben Veronica Popa und Iulia Moldovan für alle Teilnehmer eine Burgrallye organisiert. Es wurden 8 Mannschaften gebildet; jede Mannschaft hatte die Aufgabe ein Rätsel zu lösen, all das konnte man aber nur mit der Hilfe der Stichwörter machen, die man unterwegs herausfinden musste. Die Anhaltspunkte waren sowohl auf der Burg als auch im Dorf versteckt, nur die Reihenfolge war bei jeder Mannschaft anders.





Mit Hilfe von Fotos und Fragen konnte man herausfinden wie die Route weitergeht und bei den 3 Stationen bekamen sie jeweils die weiteren Angaben, um die weitere Route finden zu können. Die Burgrallye wurde von Mannschaft Nummer 8 gewonnen, die alle Aufgaben meisterhaft gelöst hat.





Veronica Popa şi Iulia Moldovan au organizat sâmbata, pentru toţi participanţii, jocul cetăţii. Sau format 8 echipe; fiecare echipă trebuia să găsească soluţia unei ghicitori, cu ajutorul unor cuvinte cheie pe care le aflau pe parcurs. Punctele de reper erau ascunse atât în cetate cât şi în sat, doar ordinea acestora era la fiecare echipă diferită.







Cu ajutorul pozelor şi întrebărilor se putea afla cum va continua ruta şi la cele 3 stații primeau următoarele indicii, pentru a putea continua ruta. Jocul cetății a fost câștigat de echipa numărul 8, care a găsit soluția ghicitorii.

#### JUKO-entertainment

#### Karaoke-night

Nach getaner Arbeit auch das Vergnügen! Die Veranstalter haben den Teilnehmern auch einige unterhaltsame Programmpunkte für die Abende, die bis gegen Morgen gedauert haben. vorbereitet. Freitag war Karaoke angesagt. Rares und Cretu haben die Jugendlichen angeheizt und sie zum tanzen und singen aufgefordert.







După muncă și distracție! Organizatorii au pregătit participanților și un program distractiv pentru serile care s-au prelungit până spre dimineată. Vineri a fost seară de karaoke. Rares si Cretu i-au antrenant pe tineri si i-au provocat să cânte si să danseze.





Der ganze Spaß hat bis gegen 4 Uhr gedauert und die großen Biermengen haben hier und da gewisse Nebenwirkungen ausgelöst... / Distractia a tinut până spre ora 4 dimineata, iar berea în cantități îndestulătoare a produs pe ici pe colo și efecte secundare...





Findet den Unterschied!







**NIGHT** DAY

### JUKO-aktuell

Medien- und Filmworkshop / Atelier media si film Koordinator / coordonator: Radu Gota (J.J.)

Beim Medien- und Filmworshop wurde gestern und heute viel geleistet. Die Teilnehmer wussten von Anfang an, worauf sie sich einlassen: "J.J. Verlangt uns sehr viel ab. Er ist streng und wir müssen Überstunden machen. Als ob das nicht genug wäre, kommandiert uns Ştefan auch noch rum! Wie ihr heute Abend in unserer Vorstellung sehen werdet, macht es uns Spaß zu scherzen. Wir haben in unserem Material versucht die lustigen Seiten des Alltags darzustellen. Wir arbeiten im Team und das macht alles leichter und schöner."



În atelierul de media și film s-a lucrat foarte intens. Participantii au stiut de la început ce îi asteaptă: "J.J. este foarte dur cu noi, ne tine din scurt, pe lângă asta și peste program. În plus mai face și Ștefan pe șeful! După cum veți vedea în materialele noastre, nouă ne place să glumim. În emisiunea noastră am încercat să găsim latura comică a vieții cotidiene. Muncim în echipă și asta face ca totul să fie mai ușor și mai frumos."

#### Öffentlichkeitsarbeit – Zeitung, Radio / PR – ziar, radio Koordinatore / coordonatori: Iulia Moldovan. Adi Ardelean



Wer schon gestern die erste Nummer der JUKO PRESS gelesen hat, kann sich heute auf eine EXTRA – Ausgabe freuen. Das ganze Team hat sich die Finger wund getippt. nur damit die anderen Teilnehmer gut informiert sein können. Außerdem haben wir noch eine Radioreportaje über unser Treffen gemacht, die ihr heute Abend in absolute Weltprämiere hören werdet und die demnächst bei Radio Temeswar ausgestrahlt wird.





## JUKO-aktuell

#### Kreativworkshop / Atelier de lucru manual Koordinatorin / coordonator: Leni Binder



Participanții la atelierul de lucru manual au avut astăzi ocazia să-şi dea frâu liber simțului artistic. Lemn, plastelină, pastă ceramică, sârmă şi multe altele s-au transformat în adevărate obiecte de artă care vor fi expuse în această seară.

Innerhalb des Kreativworkshops konnten die Teilnehmer ihrer artistischen Ader freien Lauf lassen. Holz, Plastelin, Keramik, Draht usw. wurden phantasievoll verarbeitet und die fertigen Kunstwerke werden heute Abend ausgestellt.



# Kochworkshop / Atelier de bucătărie germană Koordinator / coordonator: Veronica Popa



Die Teilnehmer am Kochworkshop haben uns für heute Abend eine typisch deutsche Nachspeise vorbereitet, und zwar eine Kriegsroulade. Sie sind damit schneller fertig geworden als erwartet. In der verbliebenen Zeit haben sie uns allen eine süße Überraschung zubereitet: Pfannkuchen mit Marmelade als Dessert zum Mittagessen. In dieser Arbeitsgruppe haben sich nicht nur Mädchen eingeschrieben, sondern auch zwei Jungen. Diese haben sich nicht einschüchtern lassen und haben begeistert beim Abwaschen und vor allem beim Probekosten mitgeholfen.

Cei de la atelierul de gătit ne-au pregătit pentru astăzi un desert german, o rulada cu gem numită "ruladă de război". Ei şi-au terminat treaba mai repede. În timpul rămas, ne-au pregătit tuturor o surpriză dulce, clătite umplute cu gem ca desert la masa de prânz. La această grupă de lucru nu s-au înscris doar fete, ci şi doi băieți. Ei nu s-au lăsat intimidați și au muncit cot la cot cu fetele, au ajutat la spălat de vase şi mai ales la degustarea prăjiturilor.



# JUKO-tipp

#### Kriegsroulade / Ruladă cu gem

Zutaten / Ingrediente:

- 4 Eier / ouă
- 4 Esslöffel Zucker / linguri cu vârf cu zahăr
- 4 Esslöffel Mehl / linguri cu vârf cu făină



Das Eiweiß wird gut geschlagen, Zucker wird hinzugefügt und weiter geshlagen danach auch der Eidotter. Schließlich wird Mehl hinzugegeben und mit einem Holzlöffel vorsichtig umgerührt (nicht mit dem Mixer). Fetten Sie das Backblech mit Mehl und Margarine ab oder legen Sie Backpapier ein. Baken Sie es ca. 10-15 Minuten bei mittlerer Hitze. Während es noch warm ist bestreut man ein wenig Zucker drüber und dreht es auf einem Brett um. Es wird in zwei Teile geschnitten, weil es zu groß für eine einzige Roulade ist. So heiß stellt man es auf einer Küchenserviette un rollt es. Wenn es kalt wird, rollt man es wieder aus, füllt es mit Marmelade, und rollt es wieder zurück.

Albuşurile se bat bine, se adaugă zaharul şi se bat, in continuare, se pun gălbenuşurile. La urmă se pune făina şi se amestecă incet cu lingura de lemn (nu cu mixerul). Se unge tava cu margarină se tapițează cu făină sau se pune in tavă hârtie de copt. Se coace cca. 10-15 minute la foc potrivit. Aşa cald se presară deasupra un pic de zahăr tos şi se răstoarnă pe un cârpător. Se taie in două pentru că este prea mare pentru o ruladă. Aşa cald se pune pe un şervet de pănză şi se rulează. Dupa ce s-a răcit se desface din şervet se pune in ea gem şi se rulează la loc.

# JUKO-sport

#### Ein mislungenes Turnier / Un turneu eşuat

Ein "Dreieckspringen-Turnier" gab es am Samstag Nachmittag. Es wurde so viel gehüpft bis das Gras zu Boden getreten wurde. Leider hat niemand gewonnen, da die Spieler von so viel Hüpfen zu müde waren, um das Turnier zu Ende zu springen.





Un turneu de "sărit la triunghi" s-a desfăşurat, sâmbătă, la orele după-amiezii. Participanții au sărit până au făcut iarba una cu pământul. Din păcate, nu a câştigat nimeni, întrucât jucătorii au fost extenuați de atâta sărit și nu au mai fost în stare să finalizeze turneul.